

В. Н. СОЛОВАР (Ханты-Мансийск)

## СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА

0. Соматическая фразеология относится к древнему пласту лексики и отражает миропонимание древнего человека. В статье сделана попытка рассмотреть структуру и семантику соматических фразеологизмов хантыйского языка на материале казымского диалекта.

Фразеологизмы хантыйского языка представлены такими соматическими элементами, как *пӓл* 'ухо', *вениш* 'лицо', *сем* 'глаз', *нюл* 'нос', *ух* 'голова', *шӓнш* 'спина', *сӓм* 'сердце', *михӓл* 'печень', *йош* 'рука', *кӓр* 'нога', *йӓл* 'рот', *лӓнкӓр* 'плечо', *нялум* 'язык' и др. Соматический компонент является обычно стрежневым центром фразеологизма. Частотность употребления сомонимов неодинакова, например *сӓм*, *ух*, *вениш*, *сем*, *йош*, *кӓр*, *нюл* встречаются во многих фразеологизмах, а *кӓнш* 'коготь', *кӓшкар* 'ноготь', *хӓнӓнпӓты* 'подмышечная впадина', *лӓв* 'кость' — гораздо реже. Зависит это, видимо, от значения той или иной части тела для жизнедеятельности человека.

1. Анализируемые структурные типы фразеологических единиц (ФЕ) можно распределить на две группы: 1) номинативные, представляющие собой словосочетания, и 2) коммуникативные, представленные предложениями.

1.1. Главным элементом словосочетания является прилагательное. Оно представлено парным словом с ярко выраженной образностью и семантическим преобразованием компонентов: прилагательные с аффиксом *-лы*, указывающим на отсутствие чего-либо, например, *семлы-пӓллы* 'слепой-глухой' (букв. 'без глаз—без уха'); *сӓмлы-мухӓллы* 'жестокий' (букв. 'без сердца—без печени').

1.2. Главный член — глагол, ФЕ может быть дву- и трехчленной.

Зависимый член — существительное в основном падеже, ФЕ дву-членная: *нялум есӓлты* 'болтать' (букв. 'распустить язык'), *тӓр лудты* 'выпить спиртного' (букв. 'горло растопить'), *ух пунты* 'молиться' (букв. 'положить голову'); ФЕ трехчленная: *турп хӓва талты* 'обижаться' (букв. 'губу далеко растянуть') — зависимое слово имеет при себе определяющее слово, выраженное наречием.

Зависимый член — существительное в дательном-направительном падеже: *сема пӓтты* 'родиться' (букв. 'появиться на глаза').

Зависимый член — существительное в местно-творительном падеже; ФЕ двучленная: *күрн мойлӓты* 'ходить на ногах' (букв. 'ногами одарить'), *нялумн тӓты* 'заговорить' (букв. 'язык принести'); ФЕ трехчленная: *няр пӓйн юхӓтты* 'приехать в плохой одежде' (букв. 'с голым задом приехать'), *хор семн вантты* 'злиться' (букв. 'бычьими глазами смотреть'); зависимое слово имеет при себе определение.

Глагольные фразеологизмы — самые продуктивные. Они объединены общим значением действия или состояния. Например: *шӓншпартоха вӓл* 'живет по-другому; не так, как надо' (букв. 'задом наперед'); *йош евӓлман янхӓл* 'бездельничает' (букв. 'ходит, машет руками'); *вениш ӓн тӓйтты* 'бессовестный' (букв. 'не иметь лицо'); *и күр тӓйтты* 'быстро уйти' (букв. 'одну ногу иметь'); *пӓйи кӓнши* 'болтать' (букв. 'зад чесать').

1.3. Фразеологизмы со стержневым компонентом — существительным, зависимым членом выступают: 1) существительное в основном падеже: *лӓнкӓр хӓ* 'помощник' (букв. 'плечо, мужчина'); *тепл хир* 'прожорливый' (букв. 'желудок, мешок'); *пӓкӓн эви* 'девочка, которой после рождения перерезает пуповину повитуха (эта девочка становится родственницей повитухи)' (букв. 'пупок, дочь'); *амп кӓшкарӓт* 'острые ногти' (букв. 'собака, когти'); *хӓнӓнпӓты нумӓс* 'затаенная мысль' (букв. 'подмышка, мысль'); 2) прилагательное: *ухлы ут* 'глупый' (букв. 'безголовый предмет'); *лӓви кӓр* 'худой' (букв. 'костяная связка, цепь'); 3) причастие прошедшего времени, управляющее существительным в дательном-направительном падеже: *сема хӓтлуптум утыел* 'рожденный' (букв. 'в глаз засветивший').

2. Коммуникативные фразеологизмы могут быть нераспространенными предложениями, например: *сӓмем нюхлумтӓс* 'радость или испуг' (в зависимости от контекста, букв. 'сердце шевельнулось'); *йошӓнӓлан лупилӓн* 'желаешь потрогать, сделать, сломать' (букв. 'руки чешутся'); *сӓмем похӓнл* 'я сильно пугаюсь' (букв. 'сердце-мое разорвется'); *сӓмӓл мӓнӓс* 'он сильно испугался' (букв. 'сердце-его ушло'); *кӓрл мӓрийс* 'начался менструальный цикл' (букв. 'нога-ее переломилась').

С распространенными предложениями соотносятся следующие ФЕ: *сем сая питты* 'исчезнуть' (букв. 'за глаза попасть'); *сем сая вӓлты* 'быть невидимкой' (букв. 'существовать за глазами'); *хӓтлэн пӓкна хойс* 'спишь долго' (букв. 'день-твой пупа коснулся'); *хунӓл шӓнши хӓнӓс* 'худой' (букв. 'живот-его к спине прилип'); *хор күр эвӓтл, вой күр эвӓтл* 'охотится' (букв. 'он режет ногу быка, он режет ногу лося (зверя)'); *венишӓл кӓлы сем ӓн тӓйл* 'лицо бледное' (букв. 'лицо-его каплю крови не имеет'); *сӓмлы-мухӓллы навӓртнеӓн навӓрмӓсы* 'ничего не желает делать' (букв. 'без сердца—без печени лягушка прыгнула на него').

Сказуемое может быть выражено существительным (*нюлэн нюр варс* 'зазнался' (букв. 'нос-твой как куст')) или прилагательным (*нялмен хӓв* 'болтливый' (букв. 'язык-твой длинный'); *ухен атум* 'сумасшедший' (букв. 'голова-твоя плохая')).

3. Соматические фразеологизмы устойчивы, их структура имеет лексические и грамматические вариации, но семантика при этом не меняется. Примеры: 1) *сӓмем вохла* 'я голоден' (букв. 'сердце-мое просят'); 2) *сӓмлӓв ши вохлайт* 'мы хотим есть' (букв. 'сердца-наши

просят'); 3) *сăмăл на щи вохты питум сатьл, едăл на щи потты питум сатьл* 'чувствует, опять есть хочет'; 4) *щи вауталн нюхел на щи потты сатьл, сăмăл на щи вохты сатьл* 'и тело мерзнет, и есть хочет' (букв. 'когда так полз, чувствует мясо-его мерзнет, чувствует сердце просят'); 5) *ими хилы имел ими пила сăмдын вохты питсайт, еддын потты питсайт* 'внук с тетей есть захотели, замерзли'.

Морфологические варианты связаны с формальными видоизменениями компонентов ФЕ: ФЕ употребляются в разных числах, с различными лично-притяжательными аффиксами. В лексических вариантах ФЕ встречаются дополнительные компоненты, не изменяющие ее смысла. Синтаксические варианты выражаются в изменении порядка слов ФЕ.

4. Соматический компонент является стержневым центром фразеологизма. Семантика последнего зависит от того, какие слова группируются вокруг него. Например: 1) *сăмем нюхлумтăс* 'сердце шевельнулось'; 2) *сăмл щи ювăрлăлы* 'он голоден' (букв. 'сердце-его свернется'); 3) *ин сăмем щи похăнл, нявремем пила юхи щи лэлым* 'сердце-мое разорвется, меня с ребенком съедят' (фольк.); 4) *ма нявремдам ал пăлтапталăн. сăмлал мăнлăт* 'не пугайте моих детей, они испугаются' (букв. 'сердца-их уйдут').

В первом примере сочетание соматизма *сăм* с глаголом *нюхлумты* в зависимости от контекста выражает радость или испуг; во втором сочетание этого же соматизма с глаголом *ювăрмăты* передает чувство голода; в третьем сочетание соматизма с глаголом *похăнты* обозначает страх; в четвертом примере его сочетание с глаголом *мăнты* выражает испуг.

4.1. Фразеологическими синонимами мы называем близкие по значению ФЕ, различающиеся лишь оттенками значения. Например: *сăмем хулты мăнăс* 'чрезмерно испугался' (букв. 'сердце-мое куда-то ушло'), *сăмем иса мăнăс* то же (букв. 'сердце совсем ушло'), *сăмем пўя мăнăс* то же (букв. 'сердце-мое в зад ушло').

4.2. Рассмотрим формирование семантики фразеологизмов при описании внешности и характера человека.

1) Описание характера и внешности человека через наличие / отсутствие какой-либо части его тела. Сомонимы присоединяют к себе аффиксы наличия признака — *-ни, -ăн, -ун* или отсутствия его — *-лы*: *хўв йошпи* 'вор' (букв. 'длинные руки имеющий'); *нялмăн неңие* 'разговорчивая женщина' (букв. 'язык имеющая'); *хуят пела сăмăн* 'добрый к человеку' (букв. 'сердце имеющий'); *семлы* 'слепой' (букв. 'без глаз'); *семлы-пăллы* 'слепой-глухой' (букв. 'без глаз, без ушей'); *сăмлы-мухăлды* 'бесчувственный, жестокий' (букв. 'без сердца, без печени'); *ухлы* 'глупый' (букв. 'без головы').

Семантика соматического фразеологизма зависит от определения, которое предшествует соматизму, например: *кев сăмуп хэен лăхăс тăйс, лăхсăл хўв сăхмуп хэ, пăста янхты вер тăйс* 'у бесстрашного мужчины был друг, у его друга большие чаги, он быстро ходил' (букв. 'у мужчины с каменным сердцем'); *карты сăмуп* 'жестокий, бесчувственный' (букв. 'железное сердце имеющий').

2) Соматизм имеет количественную характеристику, например: *кăт-вешуп* 'двуличный' (букв. 'два лица имеющий'); *йерт кăт лăнкăрн шошмăл* 'льет сильный дождь' (букв. 'дождь двумя плечами льет'); *и*

*сӓмн и мухӓлн вӓллӓнн* 'они любят друг друга' (букв. 'одним сердцем, одной печёнью живут').

3) Соматизм относится к названию животного, рыбы: *нӓн муӓ шовӓр сӓм лесӓн?* 'испуганный' (букв. 'ты что, сердце зайца съел?'); *муӓ хор семн вантлӓн* 'смотрит злыми глазами' (букв. 'бычьими глазами'); *сорт сем ал лева, семен шӓнштӓлы* 'не ешь шучьи глаза, плохо видеть станешь' (букв. 'глаз-твой мышцами покроеется'); *хилӓл атлӓн долумты юхтӓс, ай вой йошн-кӓрн юхи луӓс* 'внук ночью пришел воровать, тихо, незаметно вошел внутрь' (букв. 'мышинными руками-ногами вошел'); *лаӓнки шӓнши* 'большая чернядь' (букв. 'беличья спина'); *ай вой лон хурые* 'жадный' (букв. 'мышинная жила').

4) Фразеологизм связан с укладом жизни, традициями, религией: *нял-мен нюр лух* 'ты подхалимничаешь' (букв. 'язык как лыжи'); *пӓнт вен-шӓла питӓс* 'обнаглел' (букв. 'к последнему лицу перешел'); *шӓнши-партоха вӓл* 'живет неправильно' (букв. 'задом наперед живет'); *нуви лов шӓнши эвӓлт питы лов шӓнша омӓссум* 'пересел с нарт на лодку' (букв. 'со спины белого коня'); *и венши пӓнлӓлн — тылӓщ, и венши пӓн-лӓлн — хӓтӓл* 'добрый' (букв. 'на одной щеке — месяц, на другой щеке — солнце').

Фразеологический состав хантыйского языка отражает наиболее специфическую для данного языка часть лексики, культурно-исторический опыт народа. Некоторые хантыйские фразеологизмы не имеют эквивалентов в других языках, например: *йошн ӓн хожм ут кӓрн шӓн-сӓйллӓлӓ* 'все успевает делать' (букв. 'то, чего не касается рукой, ногой попинывает'); *и утӓл хилӓн тӓрн ши ӓвтӓс*: «*хилые, юва, сортэн и пелкӓл няр хӓла леве*» 'тот-его нежно, ласково (букв. внучатым голосом) позвал: «внучек, иди, съешь часть шуки»'.

4.3. Соматические фразеологизмы образуют определенные семантико-тематические группы.

1) Фразеологизмы, рассказывающие о жизни: *ма вӓтвошн сема питсум* 'я родился в Юильске' (букв. 'я в Юильске на глаза появился').

2) Фразеологизмы, служащие для выражения чувств, желаний. Органы человека связаны с определенными чувствами, например: горло с желанием выпить (алкогольные напитки), губа с обидой на кого-либо, глаза со злобой, удивлением, сердце с голодом, тошнотой, испугом, радостью, добротой, сердце-печень с чувством любви, ухо с невнимательностью, живот с насыщением, обжорством, мочевой пузырь с отрицательными чувствами, злобой.

3) Фразеологизмы со значением несогласия, например: *пӓен ал кӓнше* букв. 'не чеши зад', *пӓен ланӓт пӓш сӓран лунцӓхн люхитӓ* 'вымой зад семь раз хозяйственным мылом'.

4) Фразеологизмы, выражающие степень зрелости: *кӓрл кӓра йис, йошл йоша йис* 'он стал взрослым' (букв. 'нога ногой стала, рука рукой стала').

5) Фразеологизмы, передающие физическое состояние человека: *мӓта юх йоши-кӓри алтел, анем ил ши павӓтсем* 'неловкий, неуклюжий'.

6) Фразеологизмы пожелания: *тӓлаӓн йош, тӓлаӓн кӓр* 'пожелание здоровья' (букв. 'целая рука, целая нога').

7) Фразеологизмы-прозвища: *путлаӓн Ванька* букв. 'затылок-Ванька', *вӓна ювмал юпийн немл — Вӓн Йош вӓс* 'когда он вырос, его имя было — Большая Рука'.

## 4.4. Факторы образования фразеологизмов:

1) переосмысление готовых свободных словосочетаний, например: *вурэну нюхи* — это ругательство, семантика которого не ясна, видимо, она связана с традициями, которые ушли (букв. 'коровое мясо'); *хун сем хэн тайл 'ешь'* (букв. 'живот не имеет глаз'); *вэнтрэ́л тэ́кнэс 'много в нем накопилось плохого'* (букв. 'мочевой пузырь наполнился'); *шэ́н-шен кевн пунсэ́н 'не можешь согнуться'* (букв. 'ты на спину камень положил'); *хунем атма йис 'у меня понос'* (букв. живот плохим стал);

2) заимствование путем калькирования, например, *хув вурх кэ́нши утэ́т тыв юхэ́тсэ́т 'за большим рублем приехали'* (букв. 'длинные деньги искать').

V. N. SOLOVAR (Chanty-Mansijsk)

## SOMATISCHE PHRASEOLOGIEN DES CHANTISCHEN

Im Artikel werden Struktur und Semantik von chantischen somatischen Phraseologien anhand des Kazym-Dialekts untersucht.